

THE SUBVERSIVE SCRIBE

Translating Latin American Fiction

Suzanne Jill Levine



Dalkey Archive Press
Champaign & London

Table of Contents

<i>Prefaces</i>	i
<i>Introduction</i>	1

PART I / PUNS: THE UNTRANSLATABLE

<i>Puns and Translation</i>	13
<i>TTT: A Universal Code</i>	20
<i>The Betrayal of Rita Hayworth</i>	31
<i>Opio into Coca (Cobra)</i>	36
<i>Love Conquered by All-iteration</i>	46
<i>Names Proper, Improper, and Just Plain Common</i>	57

PART II / SPOKEN INTO WRITTEN

<i>TTT: Writing the Spoken (in Which the Spoken Becomes Written)</i>	67
<i>“The Ides of March”: Post-TTT Exercises</i>	74
<i>The Way They Talk: The (Hyper)realism of Manuel Puig</i>	82

PART III / THE SOURCE OF THE SOURCE

<i>Itself a Translation: TTT</i>	89
<i>Vista(s) of Dawn in the (Tristes) Tropics:</i>	
<i>History/Fiction/Translation</i>	101
<i>Infante’s Inferno</i>	114
<i>Between Cultures: Boquitas pintadas into Heartbreak Tango</i>	123
<i>Expanding the Context Further:</i>	
<i>From Heartbreak Tango to The Buenos Aires Affair</i>	135

<i>From Cuba with a Song</i>	141
<i>Between Text(ure)s: Petit Ensemble Caravaggesque</i>	154

PART IV / WORDS ARE NEVER THE SAME

<i>Cositas Are Not Things</i>	167
<i>Writing, Translation, Displacement</i>	171

<i>Epilog: Traduttora, Traditora</i>	181
--------------------------------------	-----

<i>Bibliography</i>	187
---------------------	-----

<i>Index of Names</i>	193
-----------------------	-----